

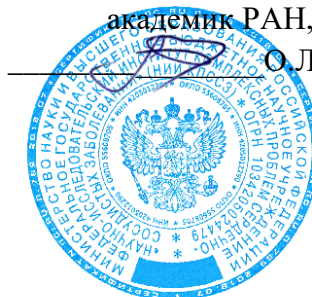
**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Научно-исследовательский институт комплексных проблем
сердечно-сосудистых заболеваний»
(НИИ КПССЗ)**

УТВЕРЖДЕНО

На заседании Ученого Совета
НИИ КПССЗ
Протокол № 4 от 31.03.2023

«УТВЕРЖДЕНО»

Директор НИИ КПССЗ,
академик РАН, профессор
О.Л. Барбараш
03.04.2023



**Рабочая программа дисциплины
подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
Б1.Б.2 базовой части программы**

Направление подготовки: 3.1. Клиническая медицина
3.2. Профилактическая медицина
3.3. Медико-биологические науки

Квалификация: Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоемкость		Лекции (час)	Практ. занятия (час)	СР (час)	КР (час)	Форма промежуточного контроля (экзамен / зачет)
	ЗЕ	час					
3	3	108		54	36	18	Зачет
4	3	108		54	36	18	Зачет
Итого	6	216		108	72	36	Экзамен

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» (Б1.Б.2) составлена на основании Федеральных государственных требований, утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации №951 от 20 октября 2021 г. (зарегистрирован в Министерстве юстиции РФ № 65943 от 23.11.2021г.), в соответствии с учебными планами подготовки аспирантов в Федеральном государственном бюджетном научном учреждении «Научно-исследовательский институт комплексных проблем сердечно-сосудистых заболеваний» по направлениям подготовки 3.1. Клиническая медицина, 3.2. Профилактическая медицина, 3.3. Медико-биологические науки.

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета НИИ КПССЗ _____ г., Постановление заседания № _____.

Рабочую программу разработали:

Шот Юлия Сергеевна, переводчик организационно-методического отдела НИИ КПССЗ, старший преподаватель научно-образовательного отдела НИИ КПССЗ

Рецензенты:

Григорьев Евгений Валерьевич – доктор медицинских наук, профессор, профессор РАН, заместитель директора по научной и лечебной работе НИИ КПССЗ

Зверева Татьяна Николаевна – кандидат медицинских наук, доцент, начальник научно-образовательного отдела НИИ КПССЗ

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
1. Общие положения.....	4
1.1. Цели и задачи дисциплины	4
1.2. Место дисциплины в ООП.....	4
1.3. Требования к результатам освоения дисциплины	4
1.4. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы	5
2. Структура и содержание дисциплины	5
2.1. Учебно-тематический план дисциплины	5
2.2. Содержание разделов и тем занятий	6
3. Образовательные технологии	6
3.1. Виды образовательных технологий	6
4. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	7
5. Информационное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	9
5.1. Информационное обеспечение дисциплины.....	9
5.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	10
Лист внесения изменений.....	12

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель: Основной целью курса является овладение обучающимися необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально – коммуникативных задач в областях культурной, профессиональной и научной деятельности.

Изучение иностранного языка призвано также обеспечить: повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие информационной культуры; совершенствование профессиональной иноязычной компетенции и развитие умений применять иностранный язык как средство самостоятельной научно-исследовательской деятельности аспирантов.

Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- совершенствование навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на русский язык литературы по направлению подготовки и реферирования текстов;
- развитие умений по ведению иноязычной устной и письменной коммуникации на научную тематику;
- формирование умений самостоятельной научно-исследовательской работы с аутентичным иноязычным материалом по направлению подготовки.

Задачи:

- формирование у аспирантов системы знаний об особенностях функционирования языковых явлений в текстах профессиональной направленности с целью получения и адекватного оценивания информации;
- формирование системы представлений об основных сферах педагогической / психолого-педагогической / психологической деятельности, истории, современном состоянии и перспективах развития науки в РФ и странах изучаемого языка;
- формирование и развитие творческого языкового мышления для решения иноязычных коммуникативных задач профессионального характера;
- повышение мотивации к изучению иностранного языка как средства расширения кругозора и углубления системных знаний по профилю подготовки педагогического / психолого-педагогического / психологического образования, и как средства самостоятельного повышения профессиональной квалификации.

1.2. Место дисциплины в структуре программы подготовки аспиранта

Дисциплина «Иностранный язык» является базовой, относится к группе общих дисциплин отрасли науки и научной специальности образовательной компоненты программы аспирантуры и является обязательной для освоения во втором семестре первого года обучения в аспирантуре.

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины

По окончании изучения дисциплины аспиранты должны

знать:

- современные информационно-коммуникационные технологии для поиска научной и деловой информации;
- этические нормы и языковой материал на иностранном языке, необходимый и достаточный для взаимодействия в деловой и научной среде;
- научную и профессиональную лексику иностранного языка для осуществления публичной коммуникации в устных формах;
- иноязычные лексико-грамматические структуры, свойственные научному стилю письменной речи; научную терминологию изучаемого направления;
- особенности межкультурного взаимодействия;

уметь:

- использовать современные ИКТ при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на иностранном языке;
- осуществлять взаимодействие на иностранном языке в деловой и научной сфере в пределах изученной деловой тематики;
- вести устное общение в профессиональной и научной сфере;
- письменно переводить и редактировать различные тексты (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) научной и профессиональной направленности на иностранном языке;
- общаться в академической и профессиональной среде на иностранном языке;

владеть:

- навыками использования ИКТ для поиска научной и деловой информации в академической и профессиональной сфере на иностранном (-ых) языке (-ах);
- навыками применения этических норм и языкового материала на иностранном языке в деловом и
- навыками устного общения в профессиональной и научной сфере
- приемами письменного перевода и редакторской (корректорской) правки на иностранном языке.
- практическими навыками коммуникации в академической и профессиональной среде на иностранном языке, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.

1.4. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость всего		Семестр	
	В зачетных единицах (ЗЕ)	В академических часах (ч)	3	4
Аудиторная работа, в том числе:	6	216	108	108
Лекции (Л)				
Практические занятия (П)		108	54	54
Курсовая работа		36	18	18
Самостоятельная работа (СР)		72	36	36
Промежуточная аттестация				
Экзамен / зачет		зачет / экзамен	зачет	зачет / экзамен
ИТОГО	6	216	108	108

2. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык» составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

2.1. Учебно-тематический план дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Семестр	Всего часов	Виды учебной работы			СР
				Аудиторные часы			
				Л	ПЗ	КР	
1.	Тема 1. Поиск и отбор информации для исследовательских целей в сети Интернет. Поисковые сети Интернет.	3	36		18	6	12
2.	Тема 2. Научная конференция на	3	36		18	6	12

	иностранных языках. Подготовка, написание статей и тезисов докладов для выступления на международных научных конференциях.						
3.	Тема 3. Мое научное исследование. Технология эффективной презентации на иностранном языке.	3	36		18	6	12
4.	Тема 4. Профессионально-ориентированный перевод. Реферирование и аннотирование иноязычных текстов.	4	51		24	9	18
5.	Тема 5. Ситуации устного и письменного профессионального общения.	4	57		30	9	18
	ИТОГО		216		108	36	72

2.2. Содержание разделов и тем занятий

Тема 1. Поиск и отбор информации для исследовательских целей в сети Интернет.

Поисковые сети Интернет.

Общие правила поиска, ключевые слова. Поисковые системы Интернет: Yahoo! – тематически организованная система; Yahoo! Kids – материал для школьников; Google – поисковая система для академических целей; Google Scholar – база данных исследовательских работ; AltaVista – обширная база данных; Yandex – популярная российская поисковая система; Rambler – система для общего поиска. Ресурсы для работы с коллокациями для написания статей / тезисов на иностранном языке – Academic Collocation List, Word and Phrase Info, Oxford Collocations Dictionary.

Тема 2. Научная конференция на иностранных языках. Подготовка, написание статей и тезисов докладов для выступления на международной научной конференции.

Профессиональное общение, речевые клише для выступления на научной конференции. Подготовка научной публикации на иностранном языке (оформление статьи - аннотация, ключевые слова, список литературы; обобщение, анализ, выводы). Заполнение анкет (заявка на участие в конференции, анкета на получение визы, таможенная декларация).

Тема 3. Мое научное исследование. Технология эффективной презентации на иностранном языке.

Обучение в аспирантуре (тема, научный руководитель). Беседа с коллегами / научным руководителем о теме научного исследования. Подготовка и защита электронной презентации. Речевые образцы и клише эффективной презентации.

Тема 4. Профессионально-ориентированный перевод научного текста. Реферирование и аннотирование иноязычных текстов по направлению подготовки.

Перевод и реферирование оригинальной научной литературы, отражающей зарубежный опыт в профессиональной сфере по теме диссертации (600 тысяч знаков/ примерно 300 страниц книжного текста); терминологический словарь по теме исследования (примерно 200 понятий). Речевые модели и клише, используемые в реферативных жанрах. Научный доклад / сообщение по прочитанной литературе. Обсуждение прочитанного.

Тема 5. Ситуации устного и письменного профессионального общения.

Межкультурные особенности научной коммуникации: вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при знакомстве / переписке в сфере научной деятельности по электронной почте. Искусство задавать вопросы, отвечать на них.

3. Образовательные технологии

3.1. Виды образовательных технологий

Изучение дисциплины «Иностранный язык» проводится в виде аудиторных занятий (практических занятий) и самостоятельной работы аспирантов. Основное учебное время выделяется на семинарские занятия и самостоятельную работу обучающихся.

Работа с учебной литературой рассматривается как вид учебной работы по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение. Каждый обучающийся обеспечивается доступом к библиотечным фондам Института и доступом к сети Интернет (компьютерный класс).

В образовательном процессе используются:

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, объективного контроля и мониторинга знаний обучающихся: обучающие компьютерные программы, тестирование.

Case-study – анализ реальных случаев, имевших место в практике, и поиск вариантов лучших решений возникших проблем.

Метод дискуссии – представляет собой «вышедшую из берегов» эвристическую беседу. Смысл данного метода состоит в обмене взглядами по конкретной проблеме. Это активный метод, позволяющий научиться отстаивать свое мнение и слушать других.

Опережающая самостоятельная работа – изучение ординаторами нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий.

Проблемно-ориентированное обучение – метод организации учебного процесса, направленный на самостоятельное активное решение проблемной ситуации, заданной преподавателем, в результате чего происходит творческое овладение профессиональными знаниями, навыками и умениями и развитие интеллектуально-творческих и мыслительных способностей.

Тренинг - метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок.

Поисковый метод - активный метод обучения, заключающийся в том, что изложение учебного материала преподносится как проблема, требующая от обучаемых самостоятельного разрешения или «открытия», которое нужно сделать им самим. Поисковый метод обеспечивает вовлечение учащихся в процесс самостоятельного приобретения знаний, сбора и исследования информации.

4. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

Текущий контроль направлен на получение информации об уровне сформированности умений в пределах каждой лексической и грамматической темы.

Промежуточный контроль направлен на получение информации об уровне развития продуктивных умений и сформированности навыков употребления терминологической и научной лексики и грамматического материала, типичных для сферы научно-профессионального общения.

Итоговый контроль проводится по окончании курса и направлен на получение информации о владении содержанием курса в виде кандидатского экзамена.

Структура и содержание кандидатского экзамена

Объем требований для сдачи кандидатского экзамена

Процедура кандидатского экзамена предусматривает умение аспиранта пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также не подготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную

литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Резюме. Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

Первый этап (допуск к экзамену):

1. Общий объем прочитанной литературы должен составлять 200-240 страниц;
2. Письменный перевод оригинальной литературы по теме исследования в объеме 30000 печатных знаков сдается за месяц до экзамена. Обязательно прилагается копия переведенного текста;
3. Терминологический словарь не менее 500 лексических единиц.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод (со словарем) на язык обучения оригинального текста по специальности. Объем 2500 – 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 – 510 минут. Форма проверки: чтение части текста вслух, проверка подготовленного перевода.
2. Беглое (просмотровое) чтение (без словаря) оригинального текста по специальности. Объем 1000 – 1500 печатных знаков. Время выполнения – 5-10 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на языке обучения.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Литературу по специальности на иностранном языке для письменного перевода аспиранты и соискатели подбирают самостоятельно, консультируясь с научным руководителем.

В экзаменационную комиссию необходимо сдать за месяц до экзамена:

1. Письменный перевод 30000 печатных знаков. Структура перевода: титульный лист, текст перевода, список использованной литературы на иностранном языке, подпись автора перевода.
2. К переводу прилагается терминологический словарь. Объем 500 лексических единиц. Словарь включает новую лексику и термины из прочитанной оригинальной литературы по специальности. В конце словаря ставится подпись составителя, словарь может быть представлен в одной папке с переводом.

Критерии оценки

Общими критериями оценивания ответа аспиранта являются: аутентичность использования языкового материала, его коммуникативная, когнитивная уместность и

достаточность; полнота и правильность ответа; функциональность и вариативность языковых и речевых единиц; языковое оформление ответа; степень осознанности, понимания изученного; связность и корректность речи.

Оценка *отлично* – аспирант дает развернутый ответ на экзамене кандидатского минимума по иностранному языку, который представляет собой связное, логичное, последовательное сообщение на заданную тему, в котором демонстрируются сформированные фонетические, лексические, грамматические навыки говорения и речевые умения аспиранта в конкретных ситуациях, обнаруживается понимание материала, обосновываются суждения. Аспирант демонстрирует способность применить полученные знания на практике, излагает материал последовательно с точки зрения логики предмета и норм литературного языка. Перевод не искажает смысла оригинального текста, грамматические структуры распознаны и переведены корректно.

Оценка *хорошо* – аспирант дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки отлично, но допускает некоторые ошибки, которые исправляются самостоятельно, и некоторые недочеты в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала.

Оценка *удовлетворительно* – аспирант обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: излагает материал неполно и допускает неточности в ответе; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновывать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка *неудовлетворительно* – аспирант обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изученного материала, допускает ошибки в ответе, искажает смысл текста, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «неудовлетворительно» отмечает недостатки в подготовке аспиранта, которые являются серьёзным препятствием к успешной научной и профессиональной деятельности.

5. Информационное и учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1. Информационное обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование и краткая характеристика библиотечно-информационных ресурсов и средств обеспечения образовательного процесса, в том числе электронно-библиотечных систем и электронных образовательных ресурсов (электронных изданий и информационных баз данных)	Количество экземпляров, точек доступа
	ЭБС:	
1	База данных «Консультант врача. Электронная медицинская библиотека» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.rosmedlib.ru ООО ГК «ГЭОТАР» г. Москва (В рамках Соглашения о сотрудничестве от 15.01.2020г с ГБУЗ «КНМБ»)	по договору, срок оказания услуги с 01.01.2023 г. по 31.12.2023 г.
2	Национальная электронная библиотека (НЭБ) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: Договор № 101/НЭБ/6802 от 07.09.2020	по договору с 07.09.2020 по 07.09.2025г.
3	Справочная Правовая Система «КонсультантПлюс» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: локальная сеть вуза ООО «Компания ЛАД-ДВА» Контракт №03391000148220004440001 от 19.12.2022	по договору, срок оказания услуги с 19.12.2022 г. по 25.12.2023 г.
4	БД издательства Wiley [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://onlinelibrary.wiley.com/ - (через IP-адрес учреждения) доступ «на условиях национальной подписки	срок оказания услуги с 01.01.2023 г. по 31.12.2023 г.
5	БД издательства SpringerNature [Электронный ресурс]. - Режим	по договору,

	<p>доступа - (через IP-адрес учреждения): http://link.springer.com/ ; https://www.nature.com/siteindex; https://experiments.springernature.com/; http://materials.springer.com/; http://zbmath.org/; https://nano.nature.com/</p> <p>ФГБУ «РФФИ» г Москва, Сублицензионный доступ на условиях национальной подписки</p>	срок оказания услуги с 01.01.2023 г. по 31.12.2023 г.
6	<p>Полнотекстовая коллекция журналов издательства Oxford University Press [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://academic.oup.com - (через IP-адрес учреждения) доступ «на условиях национальной подписки»</p>	срок оказания услуги с 01.01.2023 г. по 31.12.2023г.
	Интернет-ресурсы:	
1	http://www.cochrane.ru / Библиотека Cochrane	неограниченный
2	http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/ Национальная Библиотека медицины США	неограниченный

5.2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

№ п/п	Библиографическое описание рекомендуемого источника литературы	Шифр	Число экз., выделяемое библиотекой на данный поток аспирантов	Число аспирантов на данном потоке
А) Основная литература:				
1.	Алешугина, Е. А. Английский язык для подготовки научно-педагогических кадров : учеб. пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. В. Патяева. - Нижний Новгород : ННГАСУ, 2022. - 74 с. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785528004785.html			3
2	Английский язык для медиков. English for Medical Students : учебник и практикум для вузов / под редакцией Н. П. Глинской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 265 с. // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511031			3
3	Никрошкина, С. В. Английский язык для аспирантов. Подготовка к кандидатскому экзамену : учебное пособие / С. В. Никрошкина. - Новосибирск : НГТУ, 2021. - 92 с. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778244948.html			3
Б) Дополнительная литература:				
1.	Нечаева, Е. Ф. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : пособие для вузов / Е. Ф. Нечаева, Г. И. Проконичев. - Москва : ВЛАДОС, 2021. - 143 с. - URL :			3

	https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907433915.html			
2.	Никрошкина, С. В. Английский язык для аспирантов. Вводный курс: учебное пособие / С. В. Никрошкина. - Новосибирск : НГТУ, 2021. - 87 с. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778244962.html			3
3.	Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / Маслова А. М. , Вайнштейн З. И. , Плебейская Л. С. - 5-е изд. , испр. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 336 с. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html			3
4.	Муравейская М.С. Английский язык для медиков: учеб.пособие / М.С. Мкрвейская, Л.К. Орлова. – 14-е изд.стер. – М.: Флинта, 2017. – 384 с.	811.111(075.8) М 91	1	3
5.	Чурилов, Л.П. Английский язык для медиков / English for medical students /Л.П. Чурило, Ю.И. Строев, В.И. Утехин и др. – 2-е изд. – СПб.:Элсби, 2018. – 304 с.			3

Лист изменений и дополнений РП
 дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины
Б1.Б.2 Иностранный язык
 на 20__ - 20__ учебный год

Протокол УС № _____
 Дата утверждения «__» _____ 20__ г.

Перечень дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу	РП актуализирована на заседании Ученого Совета			Подпись и печать начальника НОО
	Дата	Номер протокола заседания УС	Подпись председателя УС	
В рабочую программу вносятся следующие изменения 1..... 2.....				